

HOOFDSTUK III. — *Overgangs- en aanvullende bepalingen*

Art. 17. De schade voorgekomen tussen 1 januari 1965 en het in werking treden van huidig dekreet, die nog niet zouden vergoed zijn, vallen onder de toepassing van huidig dekreet, zonder dat dit afbreuk doet aan de geldigheid van de administratieve en rechtelijke procedures gevoerd op initiatief van de slachtoffers.

Art. 18. Iedere uitbater van een grondwaterwinning kan door de bevoegde dienst van de regionale administratie, in zijn installaties, het debiet van het gewonnen water en de genomen voorzorgen laten vaststellen.

Hij ontvangt een voor eensluidend verklaard afschrift van deze vaststelling. De Executieve stelt het tarief van de kosten van bevinding vast die ten laste vallen van de verzoeker.

HOOFDSTUK IV. — *Slopbepalingen*

Art. 19. Aan artikel 1, A, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut wordt de melding van het Waalse Fonds van voorschotten voor het herstel van de schade veroorzaakt door grondwaterwinningen en oppompingen ingelast in alfabetische orde.

Art. 20. De hoofdstukken I, III en IV van de wet van 10 januari 1977 houdende herstel van de schade veroorzaakt door de grondwaterwinningen en oppompingen worden opgeheven voor het Waalse Gewest.

Art. 21. De Executieve bepaalt de datum van inwerkingtreding of de data van inwerkingtreding van de bepalingen van huidig dekreet.

Kondigen het huidig dekreet af, bevelen, dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekend gemaakt.

Namen, 11 oktober 1985.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest, belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,
A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting en de Energie,
Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en de KMO's, de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,
M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,
V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,
J. MAYENCE-GOOSSENS

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 85 — 2590

15 OCTOBRE 1985. — Décret complétant le décret du 3 avril 1984 établissant, pour la Région Wallonne, une procédure de mise en œuvre des zones de loisirs et de leurs extensions et modifiant le Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme (1)

Le Conseil Régional Wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'article 1er du décret du 3 avril 1984 établissant, pour la Région Wallonne, une procédure de mise en œuvre des zones de loisirs et de leurs extensions, est complété par l'alinéa suivant :

« Aucune décision de créer une zone de services à caractère touristique ne peut être mise en œuvre par l'application des articles 30 à 32 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique, que pour autant que cette zone ait fait l'objet d'un schéma-directeur d'aménagement approuvé conformément aux prescriptions du présent décret. »

Art. 2. A l'article 3 du même décret, sont apportées les modifications suivantes :

1^o les mots « du présent décret » sont remplacés par les mots « du présent titre » ;

2^o la mention « Exécutif : l'Exécutif Régional Wallon » est supprimée ;

3^o les mots « le fonctionnaire délégué au sens de la loi du 20 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme » sont remplacés par les mots « le fonctionnaire délégué au sens de l'article 196, § 1er ».

Art. 3. Dans l'article 5, alinéa 2, du même décret, les mots « l'Exécutif Régional Wallon » sont remplacés par les mots « l'Exécutif ».

Art. 4. Dans l'article 10, les mots « à l'article 9 » sont remplacés par les mots « à l'article 93/9 ».

Art. 5. Dans l'article 14, alinéa 1er, du même décret, les mots « l'Exécutif Régional Wallon » sont remplacés par les mots « l'Exécutif ».

Art. 6. Dans l'article 15, alinéa 1er, du même décret, les mots « de la loi du 20 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme » sont remplacés par les mots « du présent Code ».

Art. 7. § 1er. Les articles 1er à 15 du même décret, avec leurs modifications, forment les articles 93/1 à 93/15 du livre II du Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, sous l'intitulé : « Titre premier bis. De la mise en œuvre des zones de loisirs et de leurs extensions ».

§ 2. Dans ce titre, les articles 93/1 à 93/3 sont repris sous l'intitulé : « Chapitre premier. Dispositions générales » ; les articles 93/4 à 93/15 sont repris sous l'intitulé « Chapitre II. Du schéma-directeur ».

(1) Session 1984-1985.

Document du Conseil 155 (1984-1985) — N° 1

Compte-rendu intégral. — Séance publique du 2 septembre 1985. — Discussion. — Vote.

Art. 8. Les articles 93/1 à 93/15 du même Code ne s'appliquent pas aux demandes de permis introduites avant le jour de leur entrée en vigueur.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Art. 9. L'article 16 du même décret du 3 avril 1984 est abrogé.

Namur, le 15 octobre 1985.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne, chargé de l'Economie,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région Wallonne chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,
A. DAMSEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour le Budget et l'Energie,
Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région Wallonne,
M. WATHELET

Le Ministre de la Région Wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,
V. FEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour le Logement et l'Informatique,
J. MAYENCE-GOOSSENS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 85 — 2590

15. OKTOBER 1985. — Dekret zur Ergänzung des Dekretes vom 3. April 1984 zur Festlegung, für die Wallonische Region, eines Verfahrens zur Durchführung der Freizeitgebiete und ihrer erweiterungsgebiete, und zur abänderung des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen und wir, Exekutive sanktionieren es :

Artikel 1. Artikel 1 des Dekretes vom 3. April 1984 zur Festlegung, für die Wallonische Region, eines Verfahrens zur Durchführung der Freizeitgebiete und ihrer Erweiterungsgebiete wird durch folgenden Absatz ergänzt :

« Ein Beschluss zur Einrichtung eines touristisch bedeutsamen Dienstleistungsgebietes durch Anwendung der Artikel 30 bis 32 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über die Wirtschaftsexpansion darf nur dann durchgeführt werden, wenn über dieses Gebiet ein gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Dekretes genehmigtes raumordnerisches Leitschema erstellt wurde. »

Art. 2. Artikel 3 des gleichen Dekrets wird wie folgt abgeändert :

1. die Wörter « des vorliegenden Dekrets » werden durch die Wörter « des vorliegenden Titels » ersetzt;

2. die Angabe « Exekutive : die Exekutive der Wallonischen Region » wird gestrichen.

3. die Wörter « den beauftragten Beamten im Sinne des Gesetzes vom 29. März 1982 über die Einführung der Raumordnung und des Städtebaus » werden durch die Wörter « den beauftragten Beamten im Sinne von Artikel 193, § 1 » ersetzt.

Art. 3. In Artikel 5, Absatz 2, des gleichen Dekretes werden die Wörter « der Exekutive der Wallonischen Region » durch die Wörter « der Exekutive » ersetzt.

Art. 4. In Artikel 10 werden die Wörter « in Artikel 9 » durch die Wörter « in Artikel 93/9 » ersetzt.

Art. 5. In Artikel 14, Absatz 1, des gleichen Dekrets werden die Wörter « der Exekutive der Wallonischen Region » durch die Wörter « der Exekutive » ersetzt.

Art. 6. In Artikel 15, Absatz 1, des gleichen Dekrets werden die Wörter « des Gesetzes vom 29. März 1982 zur Einführung der Raumordnung und des Städtebaus » durch die Wörter « des vorliegenden Gesetzbuches » ersetzt.

Art. 7. § 1. Die Artikel 1 bis 15 des gleichen Gesetzbuches bilden mit ihren Abänderungen die Artikel 93/1 bis 93/15 von Buch II des Wallonischen Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches unter der Überschrift : « Titel eins bis, Durchführung der Freizeitgebiete und ihrer Erweiterungsgebiete ».

§ 2. In diesem Titel werden die Artikel 93/1 bis 93/3 unter der Überschrift : « Kapitel eins, allgemeine Bestimmungen » angeführt; die Artikel 93/4 bis 93/15 werden unter der Überschrift « Kapitel II, Leitschema » angeführt.

(1) Sitzungsperiode 1984-1985.

Ratsdokumente 155 (1984-1985) — Nr. 1

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 2. September 1985. — Besprechung. — Abstimmung.

Art. 8. Die Artikel 93/1 bis 93/15 des gleichen Gesetzbuches finden keine Anwendung auf Genehmigungsanträge, die vor dem Tag ihrer Inkrafttretung eingereicht wurden.

Art. 9. Artikel 18 des gleichen Dekretes vom 3. April 1984 wird aufgehoben.

Verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namür, den 15. Oktober 1985.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,
J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region, beauftragt mit der Aufsicht und den Auswärtigen Beziehungen,
A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Hausfalt und Energie,
Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens für die Wallonische Region,
M. WATHELET

Der Minister der Wallonischen Region für Wasser, Umwelt und Landleben,
V. FEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,
J. MAYENCE-GOOSSENS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 85 — 2590

15 OKTOBER 1985. — Decreet houdende aanvulling van het decreet van 3 april 1984 tot vaststelling voor het Waalse Gewest van een uitvoeringsprocedure van de recreatiegebieden en hun uitbreidingen, en houdende wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 3 april 1984 tot vaststelling voor het Waalse Gewest van een uitvoeringsprocedure voor de recreatiegebieden en hun uitbreidingen wordt met het volgende lid aangevuld :

« Een beslissing tot oprichting van een dienstverleningsgebied met een toeristisch karakter mag door toepassing van de artikelen 30 tot 32 van de wet van 30 december 1970 betreffende de economische expansie alleen maar uitgevoerd worden als dit gebied het onderwerp is geweest van een leidend schema van aanleg dat overeenkomstig de bepalingen van dit decreet is goedgekeurd. »

Art. 2. In artikel 3 van hetzelfde decreet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « van dit decreet » worden door de woorden « van deze titel » vervangen;

2° de vermelding « Executieve : de Waalse Gewestexecutieve » wordt geschrapt.

3° de woorden « de gemachtigde ambtenaar in de zin van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedebouw » worden vervangen door de woorden « de gemachtigde ambtenaar in de zin van artikel 196, § 1 ».

Art. 3. In artikel 5, lid 2, van hetzelfde decreet worden de woorden « De Waalse Gewestexecutieve » door de woorden « De Executieve » vervangen.

Art. 4. In artikel 10 worden de woorden « in artikel 9 » door de woorden « in artikel 93/9 » vervangen.

Art. 5. In artikel 14, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de woorden « de Waalse Gewestexecutieve » door de woorden « de Executieve » vervangen.

Art. 6. In artikel 15, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de woorden « van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedebouw » door de woorden « van dit Wetboek » vervangen.

Art. 7. § 1. De gewijzigde artikelen 1 tot 15 van hetzelfde decreet vormen onder het opschrift : « Titel Ibis. Uitvoering van de recreatiegebieden en van hun uitbreidingen », de artikelen 93/1 tot 93/15 van het Boek II van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw.

§ 2. In deze titel worden de artikelen 93/1 tot 93/3 onder het opschrift : « Hoofdstuk I. Algemene bepalingen » opgenomen; de artikelen 93/4 tot 93/15 worden onder het opschrift « Hoofdstuk II. Het leidend schema » opgenomen.

(1) Zitting 1984-1985.

Stukken van de Raad 155 (1984-1985) — Nr. 1

Volledig verslag. — Openbare vergadering, d.d. 2 september 1985. — Bespreking. — Stemming.

Art. 8. De artikelen 93/1 tot 93/15 van hetzelfde Wetboek zijn niet van toepassing op de vergunningsaanvragen die vóór de dag van inwerkingtreding ingediend werden.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Art. 9. Artikel 16 van hetzelfde decreet van 3 april 1984 wordt opgeheven.

Namen, 15 oktober 1985.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest, belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,
A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Begroting en Energie,
Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'S, de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,
M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,
V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Huisvesting en Informatica,
J. MAYENCE-GOOSSENS

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 85 — 2591 (85 — 2401)

30 JULI 1985. — Besluit van de Vlaamse Executieve betreffende de verplichtingen en de opdrachten inzake medisch schooltoezicht, en houdende de erkenningsvoorwaarden en subsidiëring van équipes en centra voor medisch schooltoezicht. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 220 van 15 november 1985 dient te worden gelezen in de Nederlandse tekst :

— blz. 18871, artikel 64, § 1, 4° :

« besluit van de Vlaamse Executieve van 14 maart 1984 » in plaats van « 3 juli 1984 ».

— blz. 18871, artikel 64, § 2 :

« met uitzondering van het artikel bepaald in 5° » in plaats van « met uitzondering van het artikel bepaald in 6° ».

In de Franse tekst dient te worden gelezen :

— blz. 18881, artikel 64, § 1, 4° :

« l'arrêté de l'Exécutif flamand du 14 mars 1984 » au lieu de « l'arrêté de l'Exécutif flamand du 3 juillet 1984 ».

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

F. 85 — 2591 (85 — 2401)

30 JUILLET 1985. — Arrêté de l'Exécutif flamand concernant les obligations et les missions dans le domaine de l'inspection médicale scolaire et réglant le subventionnement de ces équipes et de ces centres. — Erratum

Dans le *Moniteur belge* n° 220 du 15 novembre 1985 il convient de lire dans le texte néerlandais :

— p. 18871, article 64, § 1er, 4° :

« besluit van de Vlaamse Executieve van 14 maart 1984 » au lieu de « van 3 juli 1984 ».

— p. 18871, article 64, § 2 :

« met uitzondering van het artikel bepaald in 5° » au lieu de « met uitzondering van het artikel bepaald in 6° ».

Dans le texte français il convient de lire :

— p. 18881, article 64, § 1er, 4° :

« l'arrêté de l'Exécutif flamand du 14 mars 1984 » au lieu de « l'arrêté de l'Exécutif flamand du 3 juillet 1984 ».